



А. А. Турилов

Пандекты Никона Черногорца в Синайском сборнике-палимпсесте XIII в.

В состав известного сборника-конволюта из рукописей XII и XIII вв. Синай, Слав. 34 (другие его части — РНБ, Греч. 70 (СК XI—XIII, № 166), Q. п. I. 63 (СК XI—XIII, № 304), Q. п. I. 64 (СК XI—XIII, № 305)¹, а также Синай, Слав. 18/N), отличающегося большой сложностью (и даже причудливостью) содержания, входит, в частности, и второй по древности список славянского перевода Пандектов Никона Черногорца. Этот аллигат принадлежит к числу немногих восточнославянских рукописей, которые созданы несомненно не на Руси, а непосредственно на Синае, либо в Палестине². На это недвусмысленно указывает уже материал письма — бумага без водяных знаков и вержеров, использованная «впрокладку» с листами пергамена. Ее характеристику как ближневосточной дал еще в конце XIX в. Н. П. Лихачёв³.

¹ Наиболее подробное кодикологическое описание и реконструкцию сборника (за исключением отождествленного позднее отрывка Синай, Слав. 18/N) см.: [Загребин 1979/2006].

² Помимо русских частей Синайского сборника к их числу с достаточной степенью надежности могут быть отнесены: 1) Апостол апракос («Синайский Апостол», «Апостол Добра»). Сер. (?) XII в. Рукопись южнорусская, вероятно, галицко-волынского происхождения. Синай, Слав. 39 [Пентковские 2004]; 2) Житие Саввы Освященного. XIII в. РНБ, ОЛДП, Q. 106 (СК XI—XIII, № 262). Рукопись южнорусская, привезена П. А. Вяземским из палестинского монастыря св. Саввы Освященного.

³ «По указанию А. И. Соболевского я просмотрел в Императорской Публичной библиотеке среди греческих манускриптов рукопись № 70, палимпсест из собрания Тишендорфа, состоящий из листов пергамена и бумаги вперемежку. Рукопись № 70 находится в фрагментарном состоянии и заключает в себе отрывки нескольких славянских текстов (между прочим так называемое евангелие Никодима). Бумажные листочки в высшей степени замечательны — **это настоящая восточная бумага** (выделено Лихачевым. — А. Т.). Случай очень редкий, и по моему мнению рукопись написана где-нибудь в Палестине в исходе XIII или начале XIV столетия» [Лихачёв 1899 1: СХСIV (доп. к XVIII)]. Это наблюдение классика отечественной и мировой филологии-

Текст Пандектов представлен в рукописи не полностью. Во фрагменте РНБ, Греч. 70 на л. 54—98 содержатся главы («слова») с 29 (без начала) по 40 (при этом на начальной сохранившейся тетради стоит номер 2, сделанный рукой писца). Полная (8 л.) первая тетрадь с началом слова 29 была найдена в 1975 г. в монастыре Св. Екатерины среди других фрагментов разноязычных и разновременных рукописей и при описании вполне справедливо датирована XIII в. и отнесена к числу восточнославянских памятников, но неточно определена как отрывок аскетического сборника [Tarnanidis 1988: 144]⁴. Как часть синайского списка Пандектов отрывок атрибутирован только во второй половине 1990-х гг. автором этих строк в процессе подготовки приложений к вып. 1. СК XIV [Турилов 2000: 477; СК XIV: 567]. Остается неясным первоначальный объем текста, поскольку Пандекты в древнейшем славянском переводе никогда не делились на два тома — возможно, это часть рукописи, писцы которой нумеровали переписанные ими тетради отдельно.

Наибольшую сложность составляет вопрос относительно узкой датировки интересующего нас аллигата Синайского сборника (как, впрочем, и конволюта в целом)⁵. До настоящего времени памятник остается по сути не изученным в языковом (и прежде всего орфографическом) отношении, образцы его почерка не опубликованы (в отличие от почерка другого восточнославянского писца, которым переписаны

гии принадлежит (как, к сожалению, и целый ряд других исследовательских сюжетов его капитального труда) к числу основательно забытых позднейшей археографией.

⁴ Это, кстати сказать, довольно обычное в описательской практике явление, когда неполные списки Пандектов Никона Черногорца (кодексы, лишенные начала, или вторые тома переводов XIV в.) не узнаются археографами или исследователями и определяются подобным образом. Аналогичная картина наблюдалась до последнего времени в отношении одного из древнейших сербских списков памятника (РНБ, Q. п. I. 27; ср. [СК XIV: 639—641 (Прилож. 2, № 448)]), именовавшегося в литературе просто сборником [Отчет 1875: 52—53; Гранстрем 1953: 106; ПС XI—XIV: № 1207]. Как «сборник аскетический» описан 2-й том среднеболгарского списка Пандектов последней трети XIV в. (2-я ред. перевода) из собрания Русского Пантелеймонова монастыря на Афоне, Слав. 26 [Tachiaos 1981: 71—73]. Содержание рукописи определено Н. Б. Тихомировым в 1983 г. [Славянские рукописи 1999: 210 (№ 518)], 1-й том комплекта — РНБ, собр. Погодина, № 266 (отождествление автора этих строк). Некоторые соображения о причинах этого см. также: [Турилов 1997: 9—10].

⁵ Напомню, что Н. П. Лихачев датировал часть рукописи, содержащую бумажные листы, концом XIII или началом XIV в. В литературе можно найти датировки и более поздние (просто XIV в.) [Сперанский 1927: 47, 60, 116]. В настоящее время русские и младшие болгарские части конволюта принято датировать XIII в. без уточнений внутри столетия [Загребин 1979/2006: 224; СК XI—XIII: № 166].

л. 99—102об. в Греч. 70 и л. 2—48об. синайской части кодекса [Загребин 1979/2006: 221])⁶.

Синайский список Пандектов написан непарадным, «обиходным» вариантом устава, при этом писец, явно привыкший писать на пергамене, испытывал вполне понятные затруднения, переходя на бумажные листы. В графическом отношении письмо синайских Пандектов находит достаточно близкие аналогии (не достигающие, впрочем, уровня тождества) в почерке 1-го писца Успенского сборника (ГИМ, Усп. 4-перг.), датируемого рубежом XII—XIII вв. [СК XI—XIII, № 165]. Близко по рисунку в обоих случаях и письмо заголовков, выполненное в 2 контура⁷. Основные отличия между почерками сборника и Пандектов заключаются в следующем. Д в Пандектах имеет устойчиво асимметрическое начертание — верхняя часть смещена влево. З нередко пишется с достаточно коротким хвостом в виде сравнительно плоской дуги, идущей вправо (имеется и вариант с вертикальным хвостом). Перекладина у Н доходит только до середины высоты. Довольно регулярно встречается высокое Т. Верхняя часть У в Пандектах имеет не воронкообразную (как в Успенском сборнике), а трапециевидную форму. Ч пишется как с округлой чашечкой (не всегда симметричной), так и с треугольной. Ъ и Ы (к Ы это относится в меньшей степени) с очень набухшей петлей, нередко почти квадратной формы. Большинство этих отличий, которые в ряде случаев могут рассматриваться как новации⁸, обнаруживаются уже в письме ростовских рукописей первой четверти XIII в., например в Апостоле Толковом 1220 г.⁹ Поэтому можно думать, что писец синайских Пандектов связан (по крайней мере выучкой) с русской рукописной традицией раннего XIII в. (если не рубежа XII—XIII столетий). С учетом исключительно большой устойчивости (практически неизменности) индивидуальных уставных почерков на протяжении человеческой жизни (см.: [Зализняк 2000: 423—424; Турилов 2005: 167, 179]) созданную им рукопись можно датировать в любом случае не позднее второй трети (середины?) XIII в.¹⁰

⁶ Снимки этого почерка см.: [Бегунов 1973: 148—149 (с датировкой XIV в.); Загребин 2006: Ил. 15].

⁷ Образцы почерков и письма заголовков см. [Успенский сборник 1971: Прилож.].

⁸ Еще чаще употребляет высокий вариант буквы (в том числе в лигатурах ТВ, ТР) второй русский писец Синайского сборника, почерк которого даже в большей степени тяготеет к традициям XII в. (см. примеч. 6). Часто встречается такое начертание Т у писца толкований в Христинопольском (Гордисском) Апостоле сер. (?) XII в. [Запаско 1995: 198 (Кат. № 21)].

⁹ См.: [Вздорнов 1980: № 6—9].

¹⁰ Принципиальное значение для определения верхней границы написания синайских Пандектов имеет вопрос, получить ответ на который невозможно — был ли писец паломником, лишь посетившим Святую Землю, или же

Происходил писец, по всей видимости, из галицко-волинской Руси — А. Л. Лифшиц и А. А. Пичхадзе (устное сообщение) отмечают наличие «нового ъ» (примеры см. в тексте).

Литература

- Бегунов 1973 — *Бегунов Ю. К.* Козма Пресвитер в славянских литературах. София, 1973.
- Вздорнов 1980 — *Вздорнов Г. И.* Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII — нач. XV вв. М., 1980.
- Гранстрем 1953 — Описание русских и славянских пергаменных рукописей [ГПБ]: Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские / Сост. Е. Э. Гранстрем. Л., 1953.
- Загребин 1979/2006 — *Загребин В. М.* О происхождении и судьбе некоторых славянских палимпсестов Синая // Из истории рукописных и старопечатных собраний [ГПБ] / Сб. научн. трудов. Л., 1979. С. 61–80 (То же // Загребин В. М. Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. СПб., 2006. С. 215–231). Ссылки на 2-е изд.
- Запаско 1995 — *Запаско Я. П.* Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга. Львів, 1995.
- Зализняк 2000 — *Зализняк А. А.* Внестратиграфическое датирование берестяных грамот // Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990–1996 гг.). М., 2000. С. 275–429.
- Лихачёв 1899 1–3 — *Лихачёв Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков, СПб., 1899. Ч. 1–3.
- Отчет 1875 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1875 г. СПб., 1876.
- Пентковские 2003 — *Пентковский А. М., Пентковская Т. В.* Синайский апостол (Sin. slav. 39): история текста и время рукописи // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2002–2003>. М., 2003. С. 121–191.
- ПС XI–XIV — Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв. (для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до кон. XIV в. включительно) / Сост. Н. Б. Шеламанова // АЕ за 1965. М., 1966. С. 177–271.
- СК XI–XIII — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

монахом, окончившим там свои дни? В первом случае такой границей является рубеж 1230–1240-х гг., когда вследствие монгольского нашествия и господства кочевников в южнорусских степях число потенциальных русских паломников резко сократилось. О возможности второго варианта наглядно свидетельствует пример первого (безымянного) писца Иловицкой Кормчей 1262 г. — новгородца, работавшего в Сербии четверть века спустя после нашествия [Цернић 1981: 49–50, 55–57]. К слову сказать, безупречная атрибуция Л. Цернича этому писцу отрывка новгородского Евангелия апракос БАН, 24.2.1 (там же), заставляет внести необходимые коррективы в датировку последнего, традиционно относимого в отечественной литературе к рубежу XII–XIII вв. [СК XI–XIII: № 150].

- СК XIV — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. М., 2002. XIV в. Вып. 1 (Апокалипсис — летопись Лаврентьевская).
- Славянские рукописи 1999 — Славянские рукописи афонских обителей / Сост. А. А. Турилов и Л. В. Мошкова под ред. А.-Э. Н. Тахиаоса. Фессалоники, 1999.
- Сперанский 1927 — *Сперанский М. Н.* Славянская письменность XI—XIV вв. на Синае и в Палестине // ИОРЯС. Л., 1927. Т. 32. С. 43—118.
- Турилов 1997 — *Турилов А. А.* Новый список Изборника Симеона-Святослава (К атрибуции двух фрагментов в сборнике пергаменных отрывков ЦНБ АН Литвы) // *Palaeobulgarica*, 1997, № 2. С. 5—11.
- Турилов 2000 — *Турилов А. А.* Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР, X — XIII вв. (Ч. 1. Исправления и уточнения) // *Annali dell' Istituto universitario Orientale di Napoli: Slavistica*. Napoli, 2000. Vol. 5 (1997—1998). С. 469—504.
- Турилов 2003 — *Турилов А. А.* Мастер Яковишко — малоизвестный новгородский книгописец середины XV в. // *Хризограф / Сборник статей к юбилею Г. З. Быковой*. М., 2003. С. 165—182.
- Успенский сборник 1971 — Успенский сборник XII—XIII в. / Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971.
- Цернић 1981 — Цернић Л. Нека запажанья о писарима Иловичке Крмчије // *Археографски прилози*. Београд, 1981. Књ. 3. С. 49—64.
- Tachiaos 1981 — *Tachiaos A.-E. N.* The Slavonic Manuscripts of Saint Panteleimon Monastery (Rossikon) on Mount Athos. Thessaloniki; Los Angeles, 1981.
- Tarnanidis 1988 — *Tarnanidis I.* The Slavonic Manuscripts, discovered in 1975 at St. Catherines Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988.